



Denne servicevejledning er gældende for alle hydrauliske flaske-
donkrafte, i såvel spindel- som teleskopudførelse, produceret af
Weber-Hydraulik GmbH.

Donkraften er mærket med den tilladte belastning.

Vær opmærksom på, at det løftede køretøjs belastning på donkraf-
ten ikke overskrider den tilladte belastning. Donkraften er produce-
ret i overensstemmelse med de tyske sikkerhedsbestemmelser, og
leveres med trykbegrænsningsventil mod overbelastning.

Løft må kun foretages på de løftepunkter på bilen, som bilfabrikan-
ten foreskriver, således at operatøren ikke skal arbejde med don-
kraften under det løftede køretøj.

Anvend kun donkrafttyper foreskrevet af bilfabrikanten. Se i bilens
servicevejledning under rubrikken „hjulskift“.

Eventuel indstillingsspindel skrues ud til belastningens
ansatspunkt.

Der pumpes tomt med åben sænkeventil et par gange (bevæg
håndtaget op og ned).

Sænkeventilen låses ved at dreje pumpehåndtaget højre om.

Løft: Pump videre, udnyt hele håndtagets arbejdsvej.

Sænkning: Udluftningskraven drejes langsomt venstre om -
max. 1-2 omdrejninger.

Efter endt arbejde skal stempel og spindel køres helt ind.

De mekaniske dele renses og smøres i fedt. Det anbefales at
anvende smøremidlet Molykote W2 eller G-421

efter TL9150-0075. Hvis donkraften ikke anvendes så ofte,
skal løftestemplet mindst hver 6. måned pumpes i højeste leje
og igen helt ned.

Sikkerhedsforanstaltninger - Advarsel

Bilen skal altid være bremsset.

Placer ikke donkraften skævt under lasten, sørg for plant, fast og
bæredygtigt underlag.

Enden af pumpehåndtaget placeres med udstansningen i hånd-
tagsfatningen, og ved at dreje til venstre opnås der en fast forbin-
delse mellem begge dele. Derved kan donkraften ved hjælp af
pumpehåndtaget skubbes ind under bilen og efter endt brug igen
trækkes ud. Samtidig undgås det, at pumpehåndtaget glider ud af
håndtagsfatningen.

Hvis arbejdet skal foregå under den løftede last, skal lasten altid
understøttes forsvarligt.

Kontrol af sagkyndige

De tyske sikkerhedskrav foreskriver, at donkraften efter behov
mindst en gang årligt kontrolleres af en sagkyndig (fagværksted)

Ændringer og reparationer må af sikkerhedsgrunde kun foretages
af sagkyndige.

Efterfyldning af olie

Prop 62.859.0 fjernes.

Anvend hydraulikolie HL 15 - HL 22 DIN 51.524 (ISO VG 15-22)
f.eks. Shell-Tellus C 15, Shell-Tellus C 22 eller Mobil DTE 13.

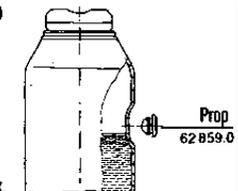
Ligeledes kan man efterfylde med hydraulikolie H-540 efter
TL9150-0035 eller Aero Shell Fluid 71. Kontroller oliestanden,
monter prop 062.859.0.

Kontroller olieniveau.

Det er vigtigt at holde donkraften ren.

WEBER-HYDRAULIK GmbH

Heilbronner Straße 30
74363 Güglingen



Olieniveau max.

EF-overensstemmelseserklæring

i henhold til EF-direktiv 98/37 EF

Vi **WEBER-HYDRAULIK GMBH**
Heilbronner Str. 30 · 74363 Güglingen

erklærer på eget ansvar, at produktet,
"Weber-Hydraulik Unterstellheber"

A 2	A 12	AT 2
A 3,5	A 15	AT 2,5
A 4	A 20	AT 3
A 5	A 25	AT 4
A 7	A 30	AT 5
A 8	A 50	AT 10
A 10	A 100	AT 12

som er omfattet af denne erklæring, overholder de relevante
grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav i EF-direktiv 98/37
EF samt kravene i andre EF-direktiver, der kan finde anvendelse.

91/368/EWG 93/68/EWG

Til gennemførelse af de i EF-direktivet nævnte sikkerheds- og
sundhedskrav er følgende standard(er) og/eller tekniske specifica-
tion(er) anvendt:

DIN EN 982 ISO 11530 DIN 76024
DIN EN 1494 BGV D8

WEBER-HYDRAULIK GMBH · Werk Madix

Güglingen, 2003-11-12

Bernhard Herzog
(Adm. Direktor)

ppa. Klaus Hümpel
(Adm. Direktor)



Instrucciones de empleo para elevadores hidráulicos, accionados a mano, para automóviles y sus remolques 450 323.6

Estas instrucciones de empleo son válidas prácticamente para todos los elevadores hidráulicos en modelo de husillo y en modelo telescópico producidos por la Weber-Hydraulik GmbH. En el elevador está señalada la carga admisible. Por favor, asegúrese que el peso del vehículo a ser elevado no sobrepase la carga admisible. El elevador corresponde a las instrucciones del reglamento para la prevención de accidentes BGV D8. Para proteger el elevador contra sobrecarga, éste está equipado con una válvula limitadora de carga. Colocar el elevador en el lugar previsto por el productor de vehículos y posicionarlo de tal manera, que no sea preciso meter las manos debajo del vehículo.

Utilizar solamente el tipo de elevador determinado por el productor de vehículos. Observar el capítulo de "cambio de las ruedas" en las instrucciones de uso para el vehículo. Si existieran husillos de ajuste, destornillar éstos hasta el punto de acción de la carga.

Estando el tornillo de purga abierto, bombear algunas veces en vacío (mover la palanca de bombeo hacia arriba y hacia abajo). Cerrar el tornillo de purga, girando con la palanca de la bomba a la derecha. Elevar: Continuar bombeando, aprovechando completamente el recorrido de la palanca de la bomba. Descender: Girar el tornillo de purga lentamente hacia la izquierda, como máximo 1 a 2 vueltas. Al finalizar el trabajo, insertar completamente el émbolo y el husillo.

Limpia y lubricar partes móviles usando un lubricante de alta calidad como Molykote de larga duración W 2 o G 421, para grado - TL 9150-0075. En caso de que se utilice pocas veces, es necesario que el émbolo de elevación sea bombeado hacia arriba e insertado por completo, como más tardar cada 6 meses.

Indicaciones técnicas de seguridad

Asegurar el vehículo de tal manera que no pueda ponerse en marcha de forma involuntaria.

No colocar el elevador en posición inclinada debajo de la carga; observe que la base sea firme.

Colocar el extremo de la palanca de la bomba con su orificio en el dispositivo de fijación de la palanca, y juntar estas dos piezas de forma fija, girando hacia la izquierda. De esta manera, el elevador puede ser empujado mediante la palanca de la bomba por debajo del vehículo y después de haber sido utilizado, puede ser empujado hacia adelante.

De este modo se evita simultáneamente que la palanca de la bomba se deslice del dispositivo de fijación de la palanca. En caso de que se lleven a cabo trabajos debajo del vehículo, la carga elevada debe ser apoyada de manera segura.

Examen por expertos

BGV D8 § 23 prescribe que los elevadores deben ser controlados según las necesidades, por lo menos una vez al año, por un experto (taller especializado).

Por razones de seguridad están prohibidas alteraciones o reparaciones por personas no especializadas.

Rellenar aceite:

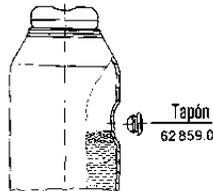
Quitar el tapón 62 859.0. Utilizar aceite hidráulico HL 15 - HL 22 DIN 51 524 (ISO VG 15-22) por ejemplo Shell-Tellus C 15, Shell-Tellus C 22 o Mobil DTE 13.

Controlar nivel de aceite y rellenar hasta donde sea necesario utilizando aceite hidráulico H 540, TL 9150 - 0035, o Fluido Aero Shell 71, reemplazar conexión 062.859.0

Observar el nivel de aceite.

Por favor preste atención a la limpieza.

WEBER-HYDRAULIK GmbH Heilbronner Straße 30 74363 Güglingen



CE Nivel aceite max.

CEE Declaración de Conformidad según la normativa de la 98/37 CE

Nosotros WEBER-HYDRAULIK GMBH Heilbronner Str. 30 - 74363 Güglingen declaramos bajo responsabilidad propia que el producto "gatos Weber-Hydraulik"

Table with 3 columns: A 2, A 12, AT 2; A 3,5, A 15, AT 2,5; A 4, A 20, AT 3; A 5, A 25, AT 4; A 7, A 30, AT 5; A 8, A 50, AT 10; A 10, A 100, AT 12

al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la CEE 98/37 CE y referentes a la seguridad y a la sanidad, así como a las exigencias de la demás normativas de la CEE.

91/368/EWG 93/68/EWG

Con el fin de realizar de forma adecuada las exigencias referentes a la seguridad y a la sanidad mencionadas en las normativas de la CEE fue(ron) consultada(s) la(s) siguiente(s) normativa(s) y especificación(es) técnica(s):

DIN EN 982 ISO 11530 DIN 76024 DIN EN 1494 BGV D8

WEBER-HYDRAULIK GMBH - Werk Madix

Güglingen, 2003-11-12

Bernhard Herzig (Gerente)

ppa. Klaus Hümpel (Gerente)



Mode d'emploi pour crics hydrauliques à service manuel pour véhicules automobiles et remorques 450 323.6

Le présent mode d'emploi est valable pour tous les crics hydrauliques de la maison WEBER-HYDRAULIK GmbH, tant pour les modèles à broche que pour les modèles télescopiques.

La charge admissible est spécifiée sur chaque cric.

N'oubliez pas de vérifier que le poids du véhicule à soulever ne dépasse pas la charge admissible. Le cric est conforme à la règle de prévoyance contre les accidents BGV D8. Il est muni d'une soupape de limitation de pression à des fins de protection contre toute surcharge.

Placer le cric à l'endroit spécifié par le fabricant automobile, de telle manière à ne pas être obligé d'effectuer de manœuvre sous l'automobile.

N'utiliser que le modèle de cric recommandé par le fabricant automobile. Observer les instructions de service du véhicule automobile sous la rubrique «Changement de roue».

Dévisser la tige de réglage éventuellement présente jusqu'au point initial de la charge.

Effectuer plusieurs mouvements de pompage à vide (lever et abaisser le levier de pompe), le bouchon fileté de décharge ouvert.

Fermer le bouchon fileté de décharge en le vissant à droite à l'aide du levier de pompe. Pour soulever: continuer à pomper, exploiter à fond le jeu du levier de pompe. Pour abaisser: Visser le bouton fileté de décharge lentement en effectuant au maximum 1 ou 2 tours à gauche. Le travail terminé, rentrer à fond le piston et la broche. Nettoyer et graisser toutes les parties mobiles. Pour cela utiliser la graisse Molykote Longterm W2 ou G-421 selon TL 9150-0075. En cas d'utilisation peu fréquente, pomper le piston élévateur à bloc et le rentrer à fond au plus tard 1 fois tous les 6 mois.

Recommandations relatives à la sécurité :

Veiller à ce que le véhicule ne puisse se déplacer par inadvertance.

Placer le cric bien droit sous la charge ; veiller à opérer sur une surface ferme.

Introduire l'extrémité du levier de pompe perforée dans le support de levier et serrer le raccord entre les deux pièces à bloc par un tour à gauche. Glisser ensuite le cric sous le véhicule à l'aide du levier de pompe, et retirer après usage.

Ceci empêche également que le levier de pompe ne glisse au-dehors du support de levier.

En cas de travaux à effectuer sous le véhicule, veiller à bien caler la charge soulevée.

Contrôle par un expert

Le règlement BGV D8 § 23 prévoit un contrôle des crics par un expert (atelier technique) selon le besoin, cependant au minimum une fois par an.

Toute modification et réparation par des personnes non compétentes sont interdites pour des raisons de sécurité.

Remplissage d'huile

Oter le bouchon 62 859.0.

Utiliser l'huile hydraulique HL 15 - HL 22 DIN 51 524 (ISO VG 15-22), par ex. Shell Tellus C 15, Shell Tellus C 22 ou Mobil DTE 13.

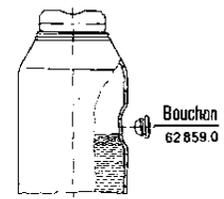
Vérifier le niveau d'huile. Si nécessaire ajouter de l'huile hydraulique H-540 selon TL 9150-0035 ou Aero Shell Fluid 71.

Remonter le bouchon N° 062.859.0.

Observer le niveau d'huile.

Veiller à opérer en toute propreté.

WEBER-HYDRAULIK GmbH Heilbronner Straße 30 74363 Güglingen



CE Niveau d'huile max.

Déclaration de conformité pour la CEE conforme à la directive de la CEE 98/37 CE

Nous WEBER-HYDRAULIK GMBH Heilbronner Str. 30 - 74363 Güglingen

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit «cric Weber-Hydraulik»

Table with 3 columns: A 2, A 12, AT 2; A 3,5, A 15, AT 2,5; A 4, A 20, AT 3; A 5, A 25, AT 4; A 7, A 30, AT 5; A 8, A 50, AT 10; A 10, A 100, AT 12

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37 CE, ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

91/368/EWG 93/68/EWG

Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s) :

DIN EN 982 ISO 11530 DIN 76024 DIN EN 1494 BGV D8

WEBER-HYDRAULIK GMBH - Werk Madix

Güglingen, 2003-11-12

Bernhard Herzig (gérant d'affaires)

ppa. Klaus Hümpel (directeur gérant)



OPERATING INSTRUCTIONS for hydraulic jacks, hand-operated, for motor vehicles and their trailers. 450 323.6

These operating instructions apply to all hydraulic jacks of spindle and telescopic design manufactured by Messrs. WEBER-HYDRAULIK GmbH.

The permissible load is marked on the jack.

Please ensure that the weight of the vehicle to be jacked does not exceed the permissible load. The jack complies with the German Accident Prevention Regulation BGV D8. It is equipped with a pressure control valve to protect against overloading.

Apply the jack at the position intended by the vehicle manufacturer and locate it in such a way that you do not need to reach beneath the vehicle.

Only use the vehicle jack type specified by the vehicle manufacturer. Take note of the section on "wheel changing" in the vehicle operating manual. If your jack is fitted with an adjusting spindle, unscrew it until it reaches the contact position of the load. Pump several times with open drain screw (move pump lever up and down). Close the drain screw by turning it to the right with the pump lever. Lifting: Continue pumping and use pump lever path to the full. Lowering: Slowly turn the drain screw to the left by a maximum of 1 to 2 turns. Once work is complete, fully retract the piston and spindle. Clean and lubricate moving parts using a good quality lubricant such as Molykote Long-term W2 or G-421, to grade TL9150-0075. In the event of infrequent use, but at least every six months, completely pump up the filling piston and fully retract it afterwards.

Safety notes

Ensure the vehicle cannot roll away.

Do not place the jack under the load at an angle and ensure that the bearing surface is firm.

Insert the stamped end of the pump lever in the lever receptor and create a firm connection between the two parts by turning to the left. The vehicle jack can thus be slid under the vehicle by means of the pump lever, and removed again after use.

At the same time, this also prevents the pump lever from slipping out of the lever receptor.

The jacked load must be reliably supported when working beneath the vehicle.

Inspection by qualified personnel

BGV D8§23 stipulates that the vehicle jacks must be inspected by qualified personnel (specialist workshop) as required, or at least once per year.

For safety reasons, it is expressly forbidden for alterations and repairs to be performed by any persons other than qualified personnel.

Refilling with oil

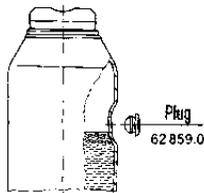
Remove plug 62.859.0.

Use hydraulic oil HL 15 - HL 22 DIN 51 524 (ISO VG 15-22), e.g. Shell-Tellus C 15, Shell-Tellus C 22 or Mobil DTE 13.

Check oil level, remove filling plug (062.859.0) and top up where necessary using H-540 hydraulic oil, TL 9150-0035 or Aero Shell Fluid 71, replace filling plug.

Please pay attention to cleanliness.

WEBER-HYDRAULIK GmbH
Heilbronner Straße 30
74363 Güglingen



EC Declaration of Conformity
according to Directive 98/37 EC

We **WEBER-HYDRAULIK GMBH**
Heilbronner Str. 30 - 74363 Güglingen

declare under our sole responsibility, that the produkt „Weber-Hydraulik bottle jacks“

A 2	A 12	AT 2
A 3,5	A 15	AT 2,5
A 4	A 20	AT 3
A 5	A 25	AT 4
A 7	A 30	AT 5
A 8	A 50	AT 10
A 10	A 100	AT 12

to which this declaration relates, corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive 98/37 EC, and to the requirements of the other relevant Directives:

91/368/EWG 93/68/EWG

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the Directives, the following standard(s) and/or technical specification(s) has (have) been respected:

DIN EN 982 ISO 11530 DIN 76024
DIN EN 1494 BGV D8

WEBER-HYDRAULIK GMBH · Werk Madix

Güglingen, 12. 11. 2003

Bernhard Herzig
(managing director)

ppa. Klaus Hümpel
(member of the board)



Instruções de serviço para elevadores hidráulicos manuais para veículos e os seus reboques 450 323.6

Estas instruções de serviço aplicam-se relativamente a todos os elevadores hidráulicos em modelo de fuso e em modelo telescópico produzidos pela Weber-Hydraulik GmbH.

No elevador está indicada a carga admissível. Por favor, verifique se o peso do veículo a ser elevado não ultrapassa a carga admissível. O elevador corresponde aos preceitos da Regulamentação sobre a Prevenção de Acidentes BGV D8. Como protecção contra sobrecarga, este aparelho está equipado com uma válvula de limitação de carga. Colocar o elevador no lugar previsto pelo produtor do veículo, o que deve ser efectuado de tal modo que não se deva pôr a mão por debaixo do veículo. Apenas utilizar o modelo de elevador determinado pelo produtor do veículo. Observar as instruções no capítulo "mudança de roda" das instruções de serviço para o veículo. Se existir um fuso de ajuste, desaparafusar este até ao ponto de colocação da carga. Estando o parafuso de descarga aberto, operar a bomba algumas vezes em vazio (mover a alavanca de bomba para cima e para baixo). Fechar o parafuso de descarga com a alavanca de bomba, virando-o para a direita. Elevar: continuar a bombear, utilizar a distância de alavanca de bomba por completo. Abaixar: Virar o parafuso lentamente à esquerda (1-2 giros). Depois de ter sido terminado o trabalho, recolher completamente o êmbolo e o fuso. Limpe e lubrifique as partes móveis, utilizando um lubrificante de boa qualidade como o Molykote longa duração W2 ou o G-421, para nivelar utilize o TL 9150-0075. Se o aparelho for utilizado poucas vezes, é necessário que o êmbolo de elevação seja bombado para cima e recolhido por completo, o mais tardar de seis em seis meses.

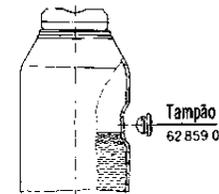
Avisos técnicos de segurança
Firmar o veículo para que não se ponha em movimento de forma involuntária. Não colocar o elevador numa posição inclinada em baixo da carga. Colocar o elevador em base firme. Colocar o fim da alavanca de bomba com a estampagem no dispositivo de fixação de alavanca e juntar estas duas peças de modo fixo, virando-o para a esquerda. Assim, o elevador pode ser empurrado por baixo do veículo através da alavanca de bomba, e, depois de ter sido utilizado, puxado para frente, evitando-se simultaneamente que a alavanca de bomba deslize do dispositivo de fixação de alavanca. Se forem efectuados trabalhos por baixo do veículo elevado, a carga elevada deve ser apoiada de forma segura.

Controlo por um perito
Conforme o § 23 BGV D8, o elevador deve ser controlado, segundo a necessidade, pelo menos uma vez por ano por um perito (oficina especializada). Por razões de segurança é proibido que alterações e reparações sejam efectuadas por não-especialistas.

Encher óleo
Remover o tampão 62.859.0. Utilizar óleo hidráulico BL 15 - HL 22 DIN 51 524 (ISO VG 15-22), p.ex. Shell-Tellus C 15, Shell-Tellus C 22 ou Mobil DTE 13.

Verifique o nível do óleo e complete, sempre que seja necessário, utilizando o óleo hidráulico H-540, o TL 9150-0035 ou o Aero Shell Fluid 71, substitua enchendo o reservatório D62.859.0. Controlar o nível de óleo. Por favor, preste atenção à limpeza.

WEBER-HYDRAULIK GmbH
Heilbronner Straße 30
74363 Güglingen



Declaração de conformidade
conforme a norma da C.E.E. 98/37 C.E.

Nós **WEBER-HYDRAULIK GMBH**
Heilbronner Str. 30 - 74363 Güglingen

declaramos com responsabilidade própria que o produto "macacos Weber-Hydraulik"

A 2	A 12	AT 2
A 3,5	A 15	AT 2,5
A 4	A 20	AT 3
A 5	A 25	AT 4
A 7	A 30	AT 5
A 8	A 50	AT 10
A 10	A 100	AT 12

a que se refere esta declaração corresponde às exigências fundamentais respectivas à segurança e à saúde da norma da C.E.E. 98/37 C.E. assim como às exigências das outras normas fundamentais das C.E.E.

91/368/EWG 93/68/EWG

Com o fim de realizar de forma apropriada as exigências referentes à segurança e à saúde mencionadas nas normas da C.E.E. consultou-se a(s) seguinte(s) norma(s) e/ou especificação(ões) técnica(s):

DIN EN 982 ISO 11530 DIN 76024
DIN EN 1494 BGV D8

WEBER-HYDRAULIK GMBH · Werk Madix

Güglingen, 2003-11-12

Bernhard Herzig
(Gerente)

ppa. Klaus Hümpel
(Gerente)



Οδηγίες χρήσεως χειροκινήτων υδραυλικών γυρλών για τα οχήματα και τα ρυμουλκά τους 450 323.6

Αυτές οι οδηγίες χρήσεως ισχύουν για όλους τους περιστρεφόμενους και τηλεσκοπικούς υδραυλικούς γυρλούς που κατασκευάζονται από την Εταιρία WEBER-HYDRAULIK GMBH.

Σε κάθε γυρλό αναγράφεται το επιτρεπτό βάρος που μπορεί να σηκώσει.

Παρακαλώ βεβαιωθείτε ότι το φορτίο του οχήματος που πρέπει να ανασκοθή δεν υπερβαίνει το επιτρεπτό βάρος που αναγράφεται επάνω στον γυρλό. Ο γυρλός ανταποκρίνεται στην διάταξη πρόληψης στυχημάτων του BGV D8. Είναι εξοπλισμένος με μία οριακή ρυθμιστική βαλβίδα πίεσης για να προστατεύεται από το υπέρβαρο.

Τον γυρλό τον τοποθετούμε ακριβώς στο σημείο που προβλέπεται από τον κατασκευαστή του οχήματος κατά τέτοιον τρόπο ώστε να μη χρειαστή η παρέμβαση διά της χρήσεως των χειρών κάτω από το όχημα.

Πρέπει να χρησιμοποιείται μόνον ο τύπος του γυρλού που προβλέπει ο κατασκευαστής του εκάστοτε οχήματος. Προσεξάτε τις οδηγίες χρήσεως των οχημάτων στην στήλη που αφορά στην αλλαγή του τροχού.

Το ρυθμιζόμενο πέλασμα στρίβει και μπορεί ενδεχομένως να ξεβιδωθεί και να τοποθετηθεί στο σημείο του βάρους. Όταν είναι ανοικτή η βίδα ρυθμίσεως πρέπει μερικές φορές να κινήσουμε στο κενό τον μοχλό (χειρολαβή) (κίνηση μοχλού πάνω κάτω). Γυρίζοντας προς το δεξιά τον βίδα ρυθμίσεως την κλείνουμε με τον μοχλό, υψώνω με την συνεχή διά της χειρός κίνηση του μοχλού, επωφεληόμενος τελείως την διαδρομή του. Κατεβάζω, στρίβω σιγά το πογύ 1-2 στροφές προς τα αριστερά την βίδα ρυθμίσεως. Μετά το τέλος της εργασίας καταβαζουμε τελείως το έμβολο και τον ελκισοειδή άξονα.

Καθαρίζουμε τα κινούμενα μέρη του γυρλού και τα λιπαίνουμε. Εδώ μπορεί να χρησιμοποιηθεί το γράσο Molykote Long Term W2 ή G-421 κατά το TL 9150-0075.

Σε σπάνια χρησιμοποίηση πρέπει το σπιντόν να καθαρίζεται με τον μοχλό να ανυψώνεται και πάλι να κατεβαίνει στο τέρμα.

Τεχνικές υποδείξεις ασφαλείας

Ασφαλιζουμε το αυτοκίνητο ώστε να μη μπορεί να κυλήσει. Ο γυρλός δεν πρέπει να τοποθετείται λοξά κάτω από το φορτίο, προσοχή η επιφάνεια πρέπει να είναι σταθερή. Τον μοχλό τον τοποθετούμε διά πίεσεως μέσα στην υποδοχή του έτσι ώστε να επιτύχουμε μία σταθερή σύνδεση μεταξύ των δύο τυμπάνων. Με αυτό τον τρόπο μπορεί ο γυρλός μέσω του μοχλού να σπρωχθεί κάτω από το όχημα και μετά την χρησιμοποίηση να τραβηχθεί. Συνήμα ασφαλιζουμε το γλίστρημα του μοχλού από τον γυρλό. Για εργασίες κάτω από το όχημα πρέπει το υψωμένο φορτίο να σπριζείται με αιγυριά.

Έλεγχος από ειδικό

Το BGV D8 προδιαγράφει ότι γυρλοί ανάλογα με τις ανάγκες πρέπει να ελέγχονται από ειδικό (ειδικό συνεργείο) τουλάχιστον μία φορά τον χρόνο. Δεν επιτρέπονται αλλαγές και επιδιορθώσεις από μη ειδικούς για λόγους ασφαλείας.

Συμπλήρωμα λαδιού

Αφαιρούμε την τάπα 62.859.0.

Να χρησιμοποιείται υδραυλικό λάδι HL 15 - HL 22

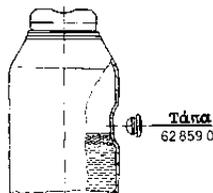
DIN 51524 (ISO VG 15-22) n.x. SHELL-TELLUS C 15, SHELL-TELLUS C 22 ή MOBIL DTE 13. Επίσης μπορείτε να

συμπληρώσετε με υδραυλικό λάδι H-540 κατά το TL 9150-0035 ή με Acto Shell Αιθανικό 71. Προσεξάτε τη στάθμη του λαδιού ή λιπαντικού και τοποθετήστε το κομμάτι 062.859.0.

Προσεξάτε την στάθμη του λαδιού. Παρακαλώ προσοχή στην καθαριότητα.

WEBER-HYDRAULIK GMBH

Heilbronner Straße 30
74363 Güglingen



Ανώτατη
στάθμη λαδιού

Δήλωση συμφωνίας των προϊόντων με τις καθοδηγητικές γραμμές της EK 98/37

Εμείς οι υπογράφοντες

WEBER-HYDRAULIK GMBH

Heilbronner Str. 30 - 74363 Güglingen

δηλώνουμε με αποκλειστικά δική μας ευθύνη, ότι το προϊόν „WEBER-HYDRAULIK carjacks“

A 2	A 12	AT 2
A 3,5	A 15	AT 2,5
A 4	A 20	AT 3
A 5	A 25	AT 4
A 7	A 30	AT 5
A 8	A 50	AT 10
A 10	A 100	AT 12

το οποίο αφορά η παρούσα δήλωση, ανταποκρίνεται στις βασικές απαιτήσεις ασφαλείας και υγιεινής της καθοδηγητικής γραμμής της EOK αρ. 98/37 οι οποίες αφορούν το είδος αυτό, καθώς και στις απαιτήσεις των άλλων καθοδηγητικών γραμμών της EOK που αφορούν το είδος αυτό

91/368/EWG 93/68/EWG

Κατά την κατάλληλη εφαρμογή των απαιτήσεων ασφαλείας και υγιεινής που αναφέρονται στις καθοδηγητικές γραμμές της EOK, χρησιμοποιήθηκε/χρησιμοποιήθηκαν ο/α εξής κανόνας/-ες ή (και) τεχνικές προδιαγραφές/-ες:

DIN EN 982 ISO 11530 DIN 76024
DIN EN 1494 BGV D8

WEBER-HYDRAULIK GMBH · Werk Madix

Güglingen, 2003-11-12

Bernhard Herzig
(managing director)

ppa. Klaus Hümpel
(member of the board)



BETRIEBSANLEITUNG für hydraulische Unterstellheber, handbetrieben, für Kraftfahrzeuge und deren Anhänger 450 323.6

Diese Betriebsanleitung gilt für alle von der WEBER-HYDRAULIK GmbH hergestellten hydraulischen Unterstellheber in Spindel- und Teleskopausführung.

Der Heber ist mit seiner zulässigen Belastung gekennzeichnet. Bitte versichern Sie sich, dass das zu hebende Fahrzeuggewicht die zulässige Belastung nicht überschreitet. Der Heber entspricht der Unfallverhütungsvorschrift BGV D8. Er ist zum Schutz vor Überlastung mit einem Druckbegrenzungsventil ausgerüstet.

Unterstellheber an der vom Fahrzeughersteller vorgesehenen Stelle ansetzen und so platzieren, dass nicht unter das Fahrzeug gegriffen werden muss.

Nur den vom Fahrzeughersteller bestimmten Wagenhebertyp verwenden. Die Betriebsanleitung für das Fahrzeug unter der Rubrik „Radwechsel“ beachten.

Evtl. vorhandene Einstellspindel bis zum Ansatzpunkt der Last herauserschrauben.

Bei geöffneter Ablass-Schraube einige Male leer durchpumpen (Pumphebel auf- und abbewegen).

Ablass-Schraube durch Rechtsdrehen mit dem Pumpenhebel schließen.

Heben: Weiterpumpen, Pumphebelweg ganz ausnutzen.

Senken: Ablass-Schraube langsam - max. 1 bis 2 Umdrehungen - nach links drehen.

Nach Beendigung der Arbeit Kolben und Spindel ganz einfahren. Bewegliche Teile reinigen und einfetten. Dazu kann Schmierfett Molykote Longterm W2 oder G-421 nach TL 9150 - 0075 eingesetzt werden. Bei seltener Verwendung spätestens alle 6 Monate Hubkolben hochpumpen und wieder ganz einfahren.

Sicherheitstechnische Hinweise

Fahrzeuge gegen Wegrollen sichern.

Den Heber nicht schräg unter der Last ansetzen; auf festen Untergrund achten.

Pumphebelnde mit Stanzung in den Hebelhalter einstecken und durch Drehung eine feste Verbindung zwischen beiden Teilen herstellen. Damit kann der Wagenheber mittels des Pumphebels unter das Fahrzeug geschoben und nach Gebrauch wieder vorgezogen werden.

Damit wird gleichzeitig das Abgleiten des Pumphebels vom Hebelhalter vermieden.

Bei Arbeiten unter dem Fahrzeug ist die angehobene Last sicher abzustützen.

Prüfung durch Sachkundige

BGV D8 § 23 schreibt vor, dass Wagenheber nach Bedarf, mindestens einmal jährlich, durch einen Sachkundigen (Fachwerkstatt) zu prüfen sind (unser Prüfprotokoll 406.526.3).

Veränderungen und Reparaturen durch nicht sachkundige Personen sind aus Sicherheitsgründen nicht gestattet.

Öl nachfüllen

Stopfen 62859.0 entfernen.

Hydrauliköl HL 15 - HL 22 DIN 51524 (ISO VG 15-22) z.B. Shell-Tellus C 15, Shell-Tellus C 22 oder Mobil DTE 13 verwenden. Ebenfalls kann Hydrauliköl H-540 nach TL 9150-0035 oder Aero Shell Fluid 71 nachgefüllt werden.

Ölstand beachten. Stopfen 62859.0 montieren.

Bitte achten Sie auf Sauberkeit!

WEBER-HYDRAULIK GMBH

Heilbronner Straße 30
74363 Güglingen



Ölstand max.

Stopfen
62.859.0

EG-Konformitätserklärung

Wir **WEBER-HYDRAULIK GMBH**
Heilbronner Str. 30 - 74363 Güglingen

erklären, dass das Produkt
„Weber-Hydraulik-Unterstellheber“

A 2	A 12	AT 2
A 3,5	A 15	AT 2,5
A 4	A 20	AT 3
A 5	A 25	AT 4
A 7	A 30	AT 5
A 8	A 50	AT 10
A 10	A 100	AT 12

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 98/37 E G, ergänzt und geändert durch die EG-Richtlinien

91/368/EWG 93/68/EWG

entspricht. Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurden folgende Normen und/oder technische Spezifikationen herangezogen:

DIN EN 982 ISO 11530 DIN 76024
DIN EN 1494 BGV D8

WEBER-HYDRAULIK GMBH · Werk Madix

Güglingen, 12. 11. 2003

Bernhard Herzig
Geschäftsführer

ppa. Klaus Hümpel
Werkleiter



ISTRUZIONI D'USO per martinetti idraulici ad azionamento manuale per autoveicoli e loro rimorchi

450 323.6

Queste istruzioni d'uso sono valide per tutti i martinetti idraulici di produzione della WEBER-HYDRAULIK GmbH.

Il massimo carico consentito è indicato su ogni martinetto. Assicurarsi che il peso del veicolo da sollevare non superi tale carico massimo.

Il martinetto è dotato di valvola di sicurezza contro un eventuale sovraccarico ed è costruito in conformità alla norma tedesca per la prevenzione agli infortuni BGV D8.

Posizionare il martinetto secondo le prescrizioni del costruttore del veicolo. Osservare le indicazioni del libretto d'istruzioni del veicolo nella rubrica "sostituzione della ruota".

Aprire la vite di scarico e pompare alcune volte a vuoto (azionando la leva della pompa più volte dall'alto verso il basso). Richiudere la vite di scarico facendola girare verso destra con la leva della pompa.

SOLLEVAMENTO:

continuare a pompare sfruttando tutta la corsa della leva.

ABBASSAMENTO:

girare la vite di scarico lentamente verso sinistra; al massimo bastano 2-3 giri. Ad operazione conclusa far rientrare completamente il pistone e l'asta filettata.

Pulire ed ingrassare le parti in movimento. Utilizzare grasso Molykote Longterm W 2 oppure G- 421 secondo norme TL 9150-0075.

Istruzioni tecniche di sicurezza

Assicurare il veicolo contro eventuali movimenti.

Posizionare il martinetto sotto il carico in modo perfettamente verticale ed accertarsi che poggi su fondo piano e stabile.

Fissare bene la leva di pompaggio nell'apposita sede. Si può spingere il martinetto con la leva stessa sotto carico e dopo l'uso estrarlo sempre tramite la leva.

Con ciò si evita sganciamento della leva dal martinetto.

Durante il lavoro assicurare il veicolo con appropriati appoggi di sostegno.

Controllo tramite personale esperto

Le norme per la prevenzione agli infortuni BGV D8 § 23 prescrivono che i martinetti secondo la necessità, ma minimo una volta all'anno, devono essere controllati da personale esperto (officine autorizzate).

Per motivi di sicurezza non sono permesse modifiche o riparazioni tramite personale non autorizzato.

Rabbocco olio

Togliere il tappo N. 62.859.0;

usare dell'olio idraulico tipo HL 15 - HL 22 DIN 51524 (ISO VG 15-22), per esempio SHELL-TELLUS C 15, SHELL-TELLUS C 22, MOBIL DTE 13 Rimboccare con olio idraulico H- 540 secondo norme TL 9150-0035 oppure Aero Shell Fluid 71.

Controllare il livello dell'olio, montare il tappo 062.859.0.

Rispettare l'indicazione del livello massimo.

Curare la più scrupolosa pulizia!

WEBER-HYDRAULIK GmbH

Heilbronner Straße 30
74363 Güglingen



Limite max. livello olio

Dichiarazione CE di Conformità ai sensi della direttiva CE 98/37

Noi **WEBER-HYDRAULIK GMBH**
Heilbronner Str. 30 - 74363 Güglingen

Dichiara sotto la propria responsabilità che il prodotto "martinetti Weber-Hydraulik"

A 2	A 12	AT 2
A 3,5	A 15	AT 2,5
A 4	A 20	AT 3
A 5	A 25	AT 4
A 7	A 30	AT 5
A 8	A 50	AT 10
A 10	A 100	AT 12

E' Conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza e di Tutela della Salute di cui alla Direttiva **CE 98/37** e sue successive modificazioni, nonché ai Requisiti di cui sequenti Direttive CEE.

91/368/EWG 93/68/EWG

Per la verifica della Conformità di cui alle Direttive sopra menzionate, sono state consultate le seguenti:

Norme Armonizzate EN:
DIN EN 982 ISO 11530 DIN 76024
DIN EN 1494 BGV D8

Norme e Specificazioni Tecniche Nazionali:

WEBER-HYDRAULIK GMBH - Werk Madix

Güglingen, 2003-11-12

Bernhard Herzig
(Gerente)

ppa. Klaus Hümpel
(Gerente)



GEBRUIKSAANWIJZING voor hydraulische onderzethfinrichtingen, handbediend, voor motorvoertuigen en de aanhangers ervan 450 323.6

Deze gebruiksaanwijzing geldt voor alle door Weber-hydrauliek GmbH vervaardigde, hydraulische onderzethfinrichtingen in spilen telescoopuitvoering.

De hefinrichting is gemarkeerd met z'n maximale belasting. Overtuigt u er zich a.u.b. van dat het te heffen voertuiggewicht de maximale belasting niet overschrijdt. Het hefinrichting, voldoet aan het ongevalpreventievoorschrift BGV D8. Het is ter bescherming tegen overbelasting uitgerust met een drukbegrentingsventiel.

Onderzethfinrichtingen op de door de voertuigfabrikant gereserveerde plaats aanzetten en zo plaatsen dat men niet onder het voertuig hoeft te tasten.

Gebruik uitsluitend het door de voertuigfabrikant bepaalde auto-kriksysteem. De gebruiksaanwijzing voor het voertuig onder de rubriek „wiel verwisselen" in acht nemen.

Eventueel aanwezige stelspil tot aan het aanzetpunt van de last uitschroeven. Als de aftapschroef losgedraaid is enkele keren leeg doorpompen (pomphefboom op en neer bewegen).

Aftapschroef door rechtsom draaien met de pomphefboom sluiten. Heffen: doorpompen, pomphefboomafstand geheel benutten.

Neerlaten: aftapschroef langzaam/max. 1 à 2 slagen - naar links draaien. Na beëindiging van het werk zuiger en spil geheel inschuiven. Bewegende delen reinigen en invetten. Door voor kan men Molykote Longterm vet W2 of G-421 gebruiken, volgens TL 9150-0075. Als de hefinrichting zelden wordt gebruikt uiterlijk om de 6 maanden het zuiger omhoog pompen en weer geheel inschuiven.

Veiligheidstechnische aanwijzingen

Voertuigen tegen weggrollen beveiligen.

De hefboom niet schuin onder de last plaatsen; op een vaste ondergrond letten.

Pomphefboom einde met ponsing in de hefboomhouder steken en door linksom te draaien een vaste verbinding tussen beide delen realiseren. Op die manier kan de wagenkrik door middel van de pomphefboom onder het voertuig worden geschoven en na het gebruik weer naar voren worden getrokken. Daardoor wordt tegelijkertijd voorkomen dat de pomphefboom van de hefboomhouder kan afglijden.

Bij werkzaamheden onder de auto dient de omhoog gebrachte last correct te worden ondersteunt.

Controle door deskundigen

BGV D8 § 23 schrijft voor dat wagenkriken naar behoefte, tenminste echter jaarlijks door een deskundige (vakwerkplaats) dienen te worden gecontroleerd.

Veranderingen en reparaties door niet vakkundige personen zijn om veiligheidsredenen niet geoorloofd.

Olie bijvullen

Stop 62.859.0 verwijderen.

Hydraulische olie BL 15-HL 22 DIN 51524 (ISO VG 15-22) bijvoorbeeld Shell-Tellus C 15, Shell-Tellus C 22 of Mobil DTE 13 gebruiken.

Tevens kan hydrauliek olie H-540 volgens TL 9150-0035 of Aero Shell Fluid 71 bijgevuld worden. Oliepeil controleren, afdichtplug 062.859.0 monteren.

Let erop dat alles goed schoon is.

WEBER-HYDRAULIK GmbH

Heilbronner Straße 30
74363 Güglingen



Oliepeil max.

EG-Conformiteitsverklaring overeenkomstig Richtlijn 98/37 EG

Wij **WEBER-HYDRAULIK GMBH**
Heilbronner Str. 30 - 74363 Güglingen
verklaren enig in verantwoording, dat het product „potkriks Weber-Hydraulik"

A 2	A 12	AT 2
A 3,5	A 15	AT 2,5
A 4	A 20	AT 3
A 5	A 25	AT 4
A 7	A 30	AT 5
A 8	A 50	AT 10
A 10	A 100	AT 12

waarop deze verklaring betrekking heeft, beantwoordt aan de van toepassing zijnde fundamentele veiligheids- en gezondheidseisen van de Richtlijn **98/37 EG**, en aan de eisen van de andere van toepassing zijnde Richtlijnen:

91/368/EWG 93/68/EWG

Voor de desbetreffende tenuitvoerlegging van de in de Richtlijnen genoemde veiligheids- en gezondheidseisen is rekening gehouden met de volgende norm(en) en/of technische specificatie(s):

DIN EN 982 ISO 11530 DIN 76024
DIN EN 1494 BGV D8

WEBER-HYDRAULIK GMBH - Werk Madix

Güglingen, 2003-11-12

Bernhard Herzig
(Directeur)

ppa. Klaus Hümpel
(Directeur)



D

**Betriebsanleitung für hydraulische Unterstellheber,
handbetrieben, für Kraftfahrzeuge und deren Anhänger**

GB

**Operating Instructions for hydraulic jacks, hand-operated,
for motor vehicles and their trailers**

F

**Mode d'emploi pour crics hydrauliques à service manuel
pour véhicules automobiles et remorques**

I

**Istruzioni d'uso per martinetti idraulici ad azionamento manuale
per autoveicoli e loro rimorchi**

NL

**Gebruiksaanwijzing voor hydraulische onderzethelinrichtingen,
handbediend, voor motorvoertuigen en de aanhangers ervan**

E

**Instrucciones de empleo para elevadores hidráulicos,
accionados a mano, para automóviles y sus remolques**

P

**Instruções de serviço para elevadores hidráulicos
manuais para veículos e os seus reboques**

GR

**Οδηγίες χρήσεως χειροκινήτων υδραυλικών
γυρίλων για τα οχήματα και τα ρυμουλκά τους**

DK

**Servicevejledning for hydrauliske håndbetjente flaskedonkrafte
til motorkøretøjer og anhænger.**